曹伊驰

英国卡迪夫 | caoyichi_2024@163.com | +44 7834 240192 | LinkedIn: YichiCao_LinkedIn

个人简介

我从事中英双语语言服务工作，本硕均毕业于翻译专业，至今专注该领域五年有余。我的工作方向涵盖文学与应用翻译、字幕与配音翻译、本地化、voice-over、实时字幕以及语音描述（AD），尤其擅长基于多模态分析的读者导向型翻译，注重语言、视觉和声音的协同表达。我对语言的美感怀有深切热忱，在翻译中细致入微，追求完美，力求兼具精准与灵韵。留英经历拓宽了我的视野，更让我充分理解了如何让语言在不同文化间流动和实现平衡。我希望能在翻译、字幕、本地化领域持续深耕，用专业与热爱去传播文字的灵魂。

教育背景

英国利兹大学 - 硕士丨视听翻译与本地化 - 成绩：**High Merit** **2024.09 -2025.09**
课程：字幕翻译、应用翻译、文学翻译、配音翻译、机器辅助翻译、本地化与项目管理、Voiceover
项目：多次参与大型多语种语言项目，涉及翻译、字幕、本地化等，具备扎实的理论基础和丰富的实操经验
志愿：欧洲翻译学会大会（11th EST Congress），协助国际学者交流与会务协调；利兹CTILS研讨会，提供中文实时字幕服务；Steam游戏本地化（BAPBAP）
身份：TEDx字幕组成员；利兹大学Poetry Translation Lab成员，翻译并待出版柏桦诗歌《出西藏记》

四川外国语大学 - 学士丨翻译与口译 - GPA: 4.32 **2020.09 -2024.06**
主修课程：中英笔译、影视文化与翻译、英美文学、跨文化交流、中西文化比较、视译
身份：宣传部成员，负责新闻采编、摄影摄像、视频剪辑、文案写作、平面设计等工作
荣誉：二等奖学金；翻译类竞赛市级奖项2项，校级奖项1项

Neoscholar - 二语习得翻译教育类科研项目 - 成绩：A **2023.09 -2023.11**
独立进行三个月实证研究并发表CPCI检索论文；为本科生提供法律翻译教学

相关经历

毕业项目：利兹大学50分钟纪录片字幕项目 - Distinction **2025.07 - 2025.09**
独立完成听译、时间轴、字幕制作与校审，交付多格式字幕与视频成品，严格遵循复杂规范以优化观感
获得导师在原文理解、译文精准度、文化转换、语域语气和技术执行方面的高度评价

校内实践 | 利兹大学大型多语种法案翻译项目 **2025.02 - 2025.03**
参与百人规模项目，在Trados平台执行翻译、MTPE与人工审校任务，确保成品质量与交付时效
维护术语与语料资源，确保与整体项目协调一致

校内实践 | 四川外国语大学英文校网副主编 **2021.10 - 2022.11**
带领30人编辑团队，与重庆市政府合作，负责英文新闻选稿与编译
使用XTRF平台进行翻译项目管理，包括流程规划、任务分配、人力管理、交付监控、成本与质量把控
根据受众需求制定本地化策略，提升网站访问量20%

实习 | 北京凤凰联动文化传媒有限公司 **2022.07 - 2022.08**
负责协调40余本图书的出版与发货；负责客户沟通与关系维护，客户满意度100%

实习丨瑞科翻译 翻译项目助理 **2021.03 - 2021.04**
协助营销材料的本地化翻译，在指导下参与术语库与语料库维护、译文校审及项目流程管理

技能与证书

语言能力：中文（母语）、英文（流利）、法语（基础）
翻译工具：Trados、MateCat、MemoQ、Wincaps、Aegisub、Stellar、Dragon、Phrase Strings、XTRF
项目管理与其他工具：Trello、Asana、MS Teams、MS Office、Photoshop（basic）
证书：CATTI 三级笔译；英国翻译与口译协会会员（ITI）；雅思 7.5（2023）